



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ИНВЕСТИЦИОННОТО ПРОЕКТИРАНЕ

№ V-10-124
от 20.02. 2014г.

ДО ВСИЧКИ
ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ЛИЦА

П О К А Н А

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

На основание чл. 14, ал. 5, т. 2 от ЗОП и одобрена докладна записка № V-13-12/08.01.2014 г. на директор на Дирекция "Връзки с обществеността, протокол и информационно обслужване" (ВОПИО) от министъра на инвестиционното проектиране, Ви каним, при проявен интерес, да представите оферта (съдържаща техническо и финансово предложение), при следните условия:

1. **Предмет на поръчката:** Избор на изпълнител за осъществяване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на инвестиционното проектиране
2. **Изисквания към предмета на поръчката:** предоставяне на дейностите, посочени в Техническото задание - Приложение № 1, което е неразделна част към настоящата покана.
3. **Оценка и класиране на предложенията (офертите):** Представените оферти се оценяват по критерия „най-ниска цена“.
4. **Място на изпълнение на поръчката:** Министерство на инвестиционното проектиране – гр. София, ул. Съборна № 1
5. **Срок за изпълнение на поръчката:** една година от датата на сключване на договора или до изчерпване на финансовия ресурс в размер на 18 000 лв., което от двете обстоятелства настъпи първо.
6. **Валидност на офертата:** не по-малко от 90 календарни дни, считано от крайната дата за подаване на офертите.

7. **Документи, които следва да бъдат представени от участника:**
7.1. Оферта - описание на предлаганите от участника условия за изпълнение на поръчката, в съответствие с Техническото задание – Приложение № 1 и образеца на Оферта– Приложение № 2, към настоящата покана.
7.2. Документи, удостоверяващи всички обстоятелства посочени в т. 4 раздел Изисквания от Техническото задание – Приложение № 1 от настоящата покана.
8. **Прогнозна стойност на поръчката:** 18 000 (словом: осемнадесет хиляди) лв. без ДДС
При изготвяне на офертата, участникът следва да се съобрази със следното:
- Предлагащата цена следва да бъде в лева;
 - Посочената обща стойност на поръчката, следва да бъде без ДДС;
 - Цените са окончателни и не подлежат на промяна. Всички грешки или пропуски при изчисляването на предлаганата от участника цена са за негова сметка.
9. **Подаване на оферти:**
9.1. Всеки участник представя своята оферта, в един запечатан непрозрачен плик /наричан за краткост “плик с офертата”;
9.2. Върху „Пликът с офертата” се изписва името на участника, точен адрес за кореспонденция и предмета на поръчката.
9.3. „Пликът с офертата“ следва да бъде запечатан и непрозрачен, който да съдържа документите посочени в т.7 от настоящата покана;
9.4. Офертите се подават всеки работен ден от 10:00 ч. до 12:00 ч. и от 13:00 ч. до 17:00 ч. в срок до 13.03.14 г. в Деловодство, в сградата на Министерство на инвестиционното проектиране с адрес: гр. София, ул. ”Съборна” № 1.
10. **Лице за контакт:**
Анета Божилова - главен експерт в Дирекция ВОПИО – тел. 02/9046814

Неразделна част от настоящата покана са следните приложения:

Приложение № 1: Техническо задание

Приложение № 2: Образец на оферта

МИНИСТЪР:

ПРОФ. Д-Р АРХИВАН ДАНОВ



ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ**ИЗБОР НА ИЗПЪЛНИТЕЛ ЗА ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА
НУЖДТЕ НА МИНИСТЕРСТВО НА ИНВЕСТИЦИОННОТО ПРОЕКТИРАНЕ****1. Въведение**

Министерство на инвестиционното проектиране провежда процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Преводачески услуги за нуждите на Министерство на инвестиционното проектиране”.

2. Цел на поръчката

Обществената поръчка се провежда, за да се избере изпълнител, който срещу възнаграждение да извършва услугата „Преводачески услуги за нуждите на Министерство на инвестиционното проектиране”. Професионалните преводачески услуги ще са под формата на писмени и устни (симултантен и консекутивен) преводи. Писменият превод ще се изразява в извършване на превод на официални и други документи, като, но не само, нормативни документи в системите на инвестиционното проектиране, строителството, архитектурата и благоустройството. Преводът ще се извършва от чужд език на български, както и от български на чужд език. Устният превод ще се извършва при мероприятия, в които участват министърът на инвестиционното проектиране, членовете на политическия кабинет, представители на администрацията, както и при мероприятия, организирани от Министерство на инвестиционното проектиране.

3. Техническа спецификация (изисквания към изпълнителя) на професионални преводачески услуги**3.1. Понятия.**

3.1.1. Страница - стандартна машинописна страница от 30 реда, 60 знака на ред или общо 1800 знака с интервали /съгласно БДС/;

3.1.2. Обикновен писмен превод - в срок до 8 работни часа от получаването на заявката в обем до 40 стандартни страници за I-ва група езици; в срок до 24 работни часа от получаването на заявката в обем до 10 стандартни страници за II-ра и III-та група езици;

3.1.3. Експресен превод - в срок до 5 работни часа от получаването на заявката в обем до 10 стандартни страници за I-ва група езици; в срок до 5 работни часа от получаването на заявката в обем до 5 стандартни страници за II-ра група езици; в срок до 8 работни часа от получаването на заявката в обем до 5 стандартни страници за III-та група езици;

3.1.4. I-ва група езици - включва следните езици: английски, френски, немски и руски;

3.1.5. II-ра група езици - включва следните езици: всички останали официални за ЕС езици;

3.1.6. III-та група езици - всички останали чужди езици;

3.1.7. При необходимост оторизиран превод - превод на фирмена бланка с подпис на заклет преводач и печат на фирмата;

3.1.8. Консекутивен превод - изказването на говорещия се превежда на части (преводачът изчаква говорещия да направи пауза и тогава превежда казаното);

3.1.9. Симултантен превод - преводът, при който преводачът превежда по време на изказването;

3.1.10. При необходимост легализация - включва услугата по заверка на документи в държавни инстанции, консулски отдел на Министерство на външните работи и посолства на чужди държави. Като обхват и цена следва да се разбира дейностите и разходите на Изпълнителя за извършването ѝ, като не включва таксите на учрежденията;

3.1.11. При необходимост превод на слайдове - цена на един брой.

3.2. Изпълнителят ще извършва професионални устни и писмени преводи, в зависимост от заявката от и на групи езици, по т. 3.1.4. 3.1.5, 3.1.6.

3.3. При заявка изпълнителят ще извършва редакция на преведен текст от и на някой от посочените по-горе езици.

3.4. Срокът и обемът за изпълнение на поръчката ще бъде според т. 3.1.2. и т. 3.1.3. за посочените обеми и групи езици, а за по-големи обеми според предложенията на изпълнителя, но не повече от 16 работни часа за по-големи обеми за I-ва група езици и не повече от 32 работни часа за по-големи обеми за II-ра и III-та група езици, само за обикновен писмен превод.

3.6. Приемането на заявки и предаването на изпълнени такива ще се извършва съгласно официалното работно време на Министерство на инвестиционното проектиране, а също при извънредни обстоятелства в почивни и празнични дни.

3.7. Писмените преводи ще бъдат предоставяни на хартиен носител и в електронен формат, на дигитален носител или чрез e-mail.

3.9. Изпълнителят на професионални преводачески услуги трябва да е в състояние да осигури услугите на закleti преводачи.

4. Изисквания

4.1. Към участниците.

4.1.1. Участникът да е оторизиран от Министерство на външните работи на Република България за легализация и заверка на документи.

4.1.1. Участникът да е сертифициран по система за управление на качеството. Изискването се доказва със заверено копие на сертификат EN 15038:2006 или негов еквивалент;

4.1.2. Участникът да осигурява при необходимост легализация на извършения превод според т. 3.1.1.10. Изискването се доказва с декларация свободен текст;

4.1.3. Участникът да притежава необходимото материално-техническо оборудване за изпълнение на поръчката (компютри, принтери, скенери, записващи устройства – аудио и цифрови, компютърни програми с възможност за работа във формат DOC, EXL, PDF, PPT) - доказва се с декларация /в свободен текст/.

4.2. Към преводачите, които ще използва изпълнителят на професионални преводачески услуги.

4.2.1. Участникът да представи списък на преводачите по групи езици, съгласно т.3.1., които ще извършват преводи.

Преводачите, които ще се използват при изпълнение на поръчката, трябва да отговарят на следните изисквания:

4.2.1.1. Да имат висше образование, образователно-квалификационна степен бакалавър или магистър по съответния език – доказва се с копие от диплом за завършено образование;

4.2.1.2. Да притежават професионален опит като преводачи най-малко 3 години, като извършващите устен превод следва да притежават поне 3 години опит в този вид превод – доказва се с референции от работодатели, копия на договори и други документи, от които да е видно, че

услугата е извършена (периода и вида на превода) при изискуемо качество или документи, удостоверяващи членство в Съюза на преводачите в България;

4.2.1.3. Преводачите от и на английски, френски и немски език да владеят специализираната терминология в областта на нормативната уредба в системата на инвестиционното проектиране, строителството, архитектурата и благоустройството. Доказва се с референция от работодатели, от която да е видно, че преводача владее съответната терминология;

4.3. Изисквания към преводите и организацията на работа.

Преводите и легализацията трябва да бъдат извършвани качествено и в срок. Всички преводи трябва да бъдат извършвани от преводачи-специалисти в съответната област.

Писмените преводи да бъдат обикновени и отделно да се възлагат оторизирани, ако е необходимо, като оторизираните да са на фирмена бланка, всяка страница да бъде подписана от заклет преводач и подпечатана от фирмата, като едновременно задължително се предават и на електронен носител. В случай, че превода бъде извършван от повече от един преводач същият трябва да бъде редактиран преди предаването му, с оглед уеднаквяване на терминологията и стила.

В случай, че Възложителят не одобри качеството на превода, Изпълнителят е длъжен да го прецизира в срок, наполовина по-кратък от този за неговото изготвяне, и ако отново не е с необходимото качество, Изпълнителят ще дължи неустойка след повторна рекламация от страна на Възложителя.

Изпълнителят и неговият персонал са задължени да не разпространяват никаква информация, станала им известна в процеса на работа, като носят съответната съдебна отговорност за причинени вреди и пропуснати ползи. За целта Ръководството на Изпълнителя и неговите преводачи подписват декларация за конфиденциалност по образец на Възложителя.

6. Срок на услугата – една година от датата на сключване на договора или до изчерпване на финансовия ресурс, което настъпи по-рано.

фирма /наименование/ на участника: ЕИК:
 адрес за кореспонденция: телефон/ факс:
 лице за контакт : длъжност: телефон: e-mail:

**ДО
МИНИСТЕРСТВО НА
ИНВЕСТИЦИОННОТО
ПРОЕКТИРАНЕ**

ОФЕРТА

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

В отговор на отправената от Вас покана, публикувана на Вашата официална интернет страница на МИП, Ви представяме нашата оферта за изпълнение на поръчка с предмет: „Избор на изпълнител за осъществяване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на инвестиционното проектиране“, като:

I. Декларираме че:

1. Сме запознати и приемаме изцяло, без резерви или ограничения, в тяхната цялост, условията на техническото задание (Приложение № 1) на Възложителя.
2. Предлагаме да изпълним услугите по предмета на поръчката, в съответствие с изискванията на техническото задание (Приложение № 1) на Възложителя.
3. Срок на договора: една година от датата на сключване на договора или до изчерпване на финансовия ресурс в размер на 18 000 лв., което от двете обстоятелства настъпи първо.
4. Предлагаме следните срокове за изпълнение, след подаване на заявка:

4.1. За обикновен писмен превод

- I група езици - /до 8 работни часа/, в обем до 40 стандартни страници
- I група езици – /до 16 работни часа/, в обем над 40 стандартни страници
- II група езици – /до 24 работни часа/, в обем до 10 стандартни страници
- II група езици – /до 32 работни часа/, в обем над 10 стандартни страници
- III група езици - /до 24 работни часа/, в обем до 10 стандартни страници
- III група езици - /до 32 работни часа/, в обем над 10 стандартни страници

4.2. За експресен превод

- I група езици – /до 5 работни часа/, в обем до 10 стандартни страници
- II група езици – /до 5 работни часа/, в обем до 5 стандартни страници
- III група езици - /до 8 работни часа/, в обем до 5 стандартни страници

5. Настоящата оферта е валидна за срок от дни / не по-малко от 90 календарни дни/, считано от крайната дата за подаване на офертите.

II. Предлагаме обща цена, като сбор от единичните цени в размер на:
(словом:.....) лв. без ДДС, като:

N	наименование	м-ка	к-во	цена
1.	Обикновен писмен превод			
1.1.	I група езици - в обем до 40 стандартни страници	Брой страници	1	
1.2.	I група езици – в обем над 40 стандартни страници	Брой страници	1	
1.3.	II група езици – в обем до 10 стандартни страници	Брой страници	1	
1.4.	II група езици – в обем над 10 стандартни страници	Брой страници	1	
1.5.	III група езици - в обем до 10 стандартни страници	Брой страници	1	
1.6.	III група езици - в обем над 10 стандартни страници	Брой страници	1	
2.	Експресен превод			
2.1.	I група езици – в обем до 10 стандартни страници	Брой страници	1	
2.2.	II група езици – в обем до 5 стандартни страници	Брой страници	1	
2.3.	III група езици - в обем до 5 стандартни страници	Брой страници	1	
3.	Оторизиран превод /при необходимост/ *	Брой страници	1	
4.	Консекутивен превод /при необходимост/	час	1	
5.	Симулантен превод /при необходимост/	час	1	
6.	Легализация /при необходимост/ на документи	Брой страници	1	
7.	Превод на слайдове /при необходимост/	Брой слайдове	1	
Обща цена/ без ДДС/:				

* Цената за оторизиран превод / при необходимост/ се формира на база основната цена за обикновен или експресен превод за съответната група езици и посочената фиксирана надбавка в лева в раздел II, т. 3 от настоящата оферта.

Така предложените единични цени са окончателни и не подлежат на промяна.

Дата: Г.

Име и презиме:

(подпис и печат)